

ORFEBRERÍA IMPIGNORADA POR ALFONSO EL MAGNÁNIMO EN NÁPOLES EN 1421

Rafael Conde y Delgado de Molina

To pay the firsts charges in Naples, Alphonse V d' Aragon was obliged to pawn a lot of holy images (the Virgin, apostles, angels) and of silver ware (August, 1422).

Pour payer les premiers frais a Nâples, Alphonse V d' Aragon a dû metre en gage un ensemble d'images religieuses (Nôtre Dame, apôtres, anges) et de pieces de vaisselle d'argent (août du 1422).

Alfonso V de Aragón llegó a Nápoles, llamado por Juana II con la promesa de ahijarlo, a principios del mes de julio del año 1421.

Alfonso no tenía prevista su aventura italiana. En aquellos momentos su proyecto político era la restauración de la soberanía en toda la Corona de Aragón. Por tanto solucionar el viejo problema sardo y, amparándose en la concesión hecha a Jaime II por Bonifacio VIII, conquistar Córcega para realizar en su plenitud el *regnum Sardiniae et Corsicae* del cual fue investido Jaime II. Fracásó en Córcega, pero solventó el problema sardo con la compra en 100.000 florines de los derechos a la posesión del *giudicato* de Arborea que enarbolaba el vizconde de Narbona. La defección del de Narbona llevó al desánimo general. Sassari capituló. Pero, como dice Alan Ryder, el último gran biógrafo del Magnánimo, Alfonso «se privó del placer de un triunfal paseo militar alrededor del norte de Cerdeña porque visiones incomparablemente más grandes, de repente, lo

habían deslumbrado»¹: las producidas por la embajada de Juana II de Nápoles.

Hombre del Renacimiento, estaba Alfonso ansioso de gloria propia. El problema de la gloria propia está en su financiación. ¿quién y cómo pagarla?

La guerra es cara. De hecho Alfonso había ya contratado los servicios de Braccio de Fortibracchi, gran condestable del reino de Sicilia, con 4.000 caballos², a favor del cual emite, el 22 de agosto, una orden de pago por 1700 ducados³. Sus disponibilidades económicas no pudieron ser grandes después del gasto de la expedición originaria a Córcega y Cerdeña. Y pesaba, encima, el compromiso de pago de los 100.000 florines de oro al vizconde de Narbona.

Y a los gastos de guerra, debía añadir sus gastos de representación. El aparato exterior es signo e instrumento de poder. Así llegó Alfonso a Nápoles, segun cuenta el «Dietari del capellà d' Alfons el Magnànim»:

*En lo dit any de MCCCCXXI, a [] lo senyor rey, ab tota s'armada, fonch en Nàpols, e font-li fet hun pont per a desembarquar, e aquí fonch lo gran senescal e lo capità Bratxo, e Ratobutxo Candura e molt gran multitut de notable gent, e lo senyor rey cavalcà ab un gran e molt bel caval e molt belament areat de richs paraments, e tota la gent, ço és, duchs, comptes e barons e tots los altres, a xí entraren per la ciutat de Nàpols e foren al castel Nou, e aquí Madama la reyna lo rebé molt altamente ab gran amor e honor; e de continent, la dita Madama li donà lo regimènt e senyoria de totes les terres e l'afillà, e parlant bones paraules dient: «mi fillolo, rey d'Aragona», e segons se mostrà tienia altre en lo cor, e estant en aquella honor durà [...]*⁴.

El hecho es que con fecha 2 de agosto, al mes de llegar a Nápoles, Alfonso se ve obligado a empeñar un considerable conjunto de imágenes sagradas y vajilla de plata para atender a sus gastos napolitanos, concretamente, al pago de la condotta de Braccio

El recurso a la impignoración de bienes muebles, joyas y vajilla de plata y oro sobre todo, es antiquísimo y habitual en las cortes medieva-

- 1.- RYDER, Alan. *Alfonso The Magnanimous. King of Aragon, Naples and Sicily. 1396-1458*. Oxford University Press, 1990. Trad española: *Alfonso el Magnánimo. Rey de Aragón, Nápoles y Sicilia (1396-1458)* Valencia 1992, p. 105.
- 2.- Según cuenta el propio rey en carta al patriarca de Jerusalén y administrador de la sede barcelonesa, de 11 de julio. ACA. Canc. reg. 2671, fol. 173. A. GIMÉNEZ SOLER, *Itinerario del rey Don Alonso de Aragón, el que ganó Nápoles*. Barcelona, 1909, p. 50-51.
- 3.- ACA. Canc. reg. 2708, fol. 79v^o.
- 4.- *Dietari del capellà d'Anfos el Magnanim. Introducció, notes i transcripció per Josep Sanchis i Sivera*. Valencia, 1932, p. 118 Identificado por Sanchis Sivera, autor de la edición de 1932 con Melchor Miralles, un mestre en Theologia y en Arts del entorno del Magnánimo.

les. Durante los años finales del siglo XIII, p.e. coronas y joyas de la corte aragonesa iban y venían a y de casa de los banqueros con una fluidez extraordinaria. Los registros de la real chancillería de la Corona de Aragón contienen largos listados de orfebrería impignorada.

El Magnánimo viajaba, como los grandes y reyes de su tiempo, con gran aparato de guardarropa, entre la que no faltaba ni vajilla de lujo ni objetos religiosos. Casi todo, al menos las imágenes sagradas y alguna vajilla, eran de herencia paterna: abunda en su descripción la referencia a esmaltes con las armas heráldicas de su padre cuando era aún infante de Castilla⁵.

I. IMÁGENES SAGRADAS

El primer conjunto de objetos empeñados está constituido por un total de 11 imágenes sagradas: una de la Virgen, seis de apóstoles y cuatro más de ángeles.

Imagen de la Virgen con el Niño en el brazo izquierdo; en el derecho, cetro con tres flores de lis, con corona de seis murones. Puesta sobre pedestal exagonal con tres esmaltes figurando garzas y leones (símbolos divinos) y unos escuditos en papel pintados con las armas de Aragón (tal vez para cubrir las de Fernando I como infante de Castilla, que abundan en otros objetos). Peso⁶: 5604,57 gr.

Imagen de San Juan Evangelista, con la palma del martirio en la mano derecha y la copa de donde sale una sepiente, alusión al intento de envenenamiento de que fue víctima, en la izquierda. Puesta sobre pedestal exagonal con tres esmaltes de las armas de su padre como infante de Castilla. Peso 3914,312 gr.

Imagen de San Juan Bautista con su característico Agnus Dei con estandarte cruciforme en la mano izquierda, señalado con el dedo de la mano derecha. Sobre pie exagonal con dos esmaltes similares a los anteriores. Peso: 3617,435 gr.

- 5.- Que son: 1º: Castilla cortada de León; 2º. las reales de Aragón. Rodeado de bordura de plata con 13 calderas de sable. Timbrado de yelmo de plata con manteletes de gules. Por cimera, una jarra de oro con un dragón naciente de lo mismo. MIRALBELL CONDEMINAS, Enrique y SAGALÉS FONTCUBERTA, José María. *Nobiliario de la Corona de Aragón. Dirección de la obra F. Udina Martorell*. Barcelona, Salvador Rosés Bayer, 1948. 2 vol., vol.I, p. 184-185).
- 6.- Contando el marco de Pepiñán a 237'299 gramos, peso al que parece inclinarse J. BOTET i SISÓ (*Les monedes catalanes*, vol. II, Barcelona, 1909, p. 14) tras recoger diversos valores. La onza, 1/8 de marco, pesaría 29'662 gramos. Para la libra de Nápoles, si como se recoge en la suma final, 157 marcos y 4 onzas equivalen a 190 libras, tendría un peso de 196'083 gramos. La onza de Nápoles, el doceavo de la libra, valdría 16,34 gramos, valores, ambos muy bajos. De todos modos me interesa recoger el peso de los objetos para establecer su valor relativo.

Imagen de San Pedro apóstol, cubierto con manto que le cubre el brazo izquierdo, con barba corta y rizada y cabellos rizados, y las llaves en la mano derecha. Puesto sobre pedestal cuadrangular con un esmalte similar. Peso: 3617,759 gr.

Imagen de San Pablo, con larga barba, probablemente lisa (según figuración convencional que lo diferencia así de San Pedro) con espada envainada y libro abierto con unas letras y una *capviva* o capital en esmalte negro. Un error en la descripción pone ambas cosas en la mano izquierda; probablemente, siguiendo la iconografía habitual, lleva la espada en la derecha. Peso: 4003,284 gr.

Imagen de Santiago el Mayor con sus atributos de peregrino: bordón y sombrero con venera, y con un libro como apóstol. Sobre pedestal con tres esmaltes similares. Peso: 3851,988 gr.

Imagen de San Andrés con la cruz, probablemente aún latina, en la mano derecha, y un libro entreabierto en la izquierda. Sobre pie cuadrangular con cuatro esmaltes de las armas de su padre sobre cuatro esmaltes verdes. Peso: 3558,435 gr.

Imagen de ángel con candelabro en las manos, sobre pie cuadrangular con un esmalte similar. Peso: 3766,069 gr.

Imagen de ángel con incensario en la mano izquierda. Peso: 3914,312

Imagen de ángel con incensario, similar a la anterior. Peso: 3914,312

Imagen de ángel con un pebetero en la mano derecha. Peso: 3884,55

II. VAJILLA DE PLATA

El segundo, por un total de 25 objetos muy variados; desde jarros hasta escudillas, muchos de ellos en plata dorada. En un primer momento se previeron únicamente 16; en un segundo momento se añadieron nueve más.

una «*canada*» (vasija troncocónica) a cuatro gallones, con asa y cuatro esmaltes con las armas de su padre Fernando, con tapa adornada con otro esmalte similar y pie labrado. Peso: 3369,518 gr.

una «*canada*» similar. Peso: 3339,854 gr.

dos *bandejas de servicio* doradas. Peso entre ambas: 2966,236 gr.; peso cada una: 1483,118 gr.

cuatro *tazas* de plata dorada con pie. Peso total; 2015,04 gr.; peso unitario: 505,76 gr.

cuatro *tazas* de plata dorada *balonades*. Peso global: 1898,392 gr.; peso unitario: 474,598 gr.

dos «*terrasses*» o jarras de plata dorada balonades y redondas. Peso total: 1364,467 gr.; peso unitario: 682,2335 gr.

una *copa* de plata dorada con tapa labrada con ángeles, hojas y flores, y tres pies de latón, y un *pichel* con tapa con un ángel y asa. Peso conjunto: 1898,392 gr.

dos *bandejas de servicio* de plata blanca. Peso global: 1929,74 gr.; peso unitario: 964,8735

una *jofaina* de plata dorada y un *barrilete* dorado con bordes. Peso conjunto: 1176,4907 gr.

dos *platos* de plata blanca y tres *escudillas* de plata blanca. Peso global: 931,392 gr.

La plata fue impignorada al mercader florentino residente en Nápoles Gaspar Bonchristiani por 1500 florines de oro de Florencia, con un interés anual del 20 por ciento. La plata estuvo en su poder desde el 2 de agosto al 2 de enero del año siguiente. Fue recuperada pero inmediatamente de nuevo impignorada (cf. doc. II) junto con otras joyas

Lo demuestra una orden al tesorero Ramon Berenguer de Lorach fechada en Castellammare di Stàbia el 25 de mayo de 1422⁷ —doblada en algunas particulares de días sucesivos— para que se paguen las cantidades por las cuales estaban empeñados objetos e imágenes que coinciden, en gran parte, con la impignoración de agosto de 1421:

Antonello Lospa, banquero	39 d. 3 t.	<i>un bací i una taça d'argent</i>
Angelo Bonisto?, banquero	260 d.	<i>8 peces d'argent</i>
Gm. Ramon de Montcada	386 d. 3 t. 5 g.	<i>lo braç de la creu d'aur ab pedres e perles</i>
Ramon de Perellós	200 d.	<i>lo preu (peu?) de la dita creu</i>
Giov. de Vintimiglia	266 d. 3 t. 5 g.	<i>lo joyell d'aur figurat de Nostra Dona</i>
Miguel de Naves	266 d. 3 t. 5 g.	<i>la creu poqua d'aur e la image de Nostra Dona</i>
Cherletto Caracciolo castellán de San Telmo	850 d. 1 t. 8 g.	<i>X images d'argent</i>

Las órdenes particulares que singularizan algunos asientos, precisan los objetos impignorados. Al banquero napolitano Antonello Lospa se le deben pagar 6 onzas y 18 tarines de Nápoles (moneda de cuenta), bajo

7.- ACA. Canc. reg. 2708, fol. 151.

peño *unius bacini argenti deaurati interius cum diversis floribus liliorum et unius tacie argenti com rosis deauratis*⁸. Del mismo modo se dan órdenes parecidas a favor de Angelo Bonisto que tenía empeñados por 250 ducados más 10 ducados de interés ocho *pecias argenti, videlicet duas lagenas intus et exterius deauratas* y dos *plateria magna intus et exterius deaurata*, desde el 15 de febrero⁹; a Cherletto Caracciolo, 800 ducados más 33 ducados, 1 tarín y ocho granos de interés, por los cuales, desde el 11 de marzo, tenía empeñadas nueve imágenes de plata dorada que eran las de los apóstoles Santiago, Andrés, Pedro y Pablo y cinco ángeles¹⁰; por fin, a Andreu Granyola, patron de galera, 10 ducados de oro por el que tenía en peño *certum argentum nostre curie*¹¹.

No creo que se haya conservado nada de todo ello. El destino de los objetos de oro y plata es más lábil que el destino de los objetos de madera y piedra, dado que su material es reutilizable.

La descripción que se hace de ellos permite imaginar objetos de gran belleza y de fuerte elaboración. Abundan, por ejemplo, los contrastes de colores. La imagne de San Pablo, por ejemplo, es de plata dorada, pero el libro abierto que lleva en la mano izquierda es de plata blanca, con unas letras en color negro y una letra capital destacada, la letra «G», tal vez alusión a la epístola a los Gálatas, en la mano derecha lleva la espada alusiva a su decapitación, envainada en vaina esmaltada de negro.

Una idea de como eran las imágenes puede darla la del apóstol Santiago conservada en la Capilla de las Reliquias de la catedral compostelana. Se trata de una imagen del santo de plata dorada puesta sobre pedestal de cobre dorado en forma de prisma de seis caras, en dos de las cuales hay, en esmalte, el escudo heráldico de sus donantes: el caballero francés Jean de Roucel y su esposa Jeanne. Mide 48 cm. Cruz Valdovinos¹² la fecha a principios del s. XV; aparece mencionada en un inventario de 1426.

Las semejanzas entre ambas imágenes son múltiples: pie con esmaltes, barba rizada, atributos de peregrino: bordón y sombrero con venera, libro en la mano izquierda por ser apóstol, etc. La única diferencia se refiere al sombrero, que en la imagen empeñada por Alfonso está esmaltado de negro. Vistas las similitudes, y visto que no hay en Castilla talleres de orfebrería importantes hasta avanzado el siglo XV, podría postularse un origen francés a esta imágenes.

Respecta a la vajilla, abundan también los objetos de gran lujo. Baste recordar que las bandejas *portaviandes* o de servicio pesaban 1,5 kg.

8.- Ibid. fol. 179.

9.- Ibid. fol. 179-179vº.

10.- Ibid. fol. 178vº.

11.- Ibid. fol. 180vº.

12.- José Manuel CRUZ VALDOVINOS. *Platería europea en España (1300-1700)*. Madrid, Fundación Central Hispano, 1997, pieza nº 10.

I

1421 agosto 2. Nápoles

Relación de imágenes sagradas y vajilla de plata empeñada por Alfonso IV-V el Magnánimo en Nápoles.

ACA. Real Patrimonio, doc. s.s.

En la ciutat de Napols, a II dies del mes d'agost del any M CCCCXXI, de manament e ordinació del senyor rey, fon liurat l'argent devall particularment designat a mossen Ramon Berenguer de Lorach, tresorer del dit senyor, per mans d'en Ferrando Domingo, present mi, Johan Porta, de offici de scriva de racio del dit senyor, lo qual argent fon mes penyora per lo dit tresorer per certes necessitats del dit senyor.

Lo present argent fon liurat en la guarda roba^{a)}

(fol. 1)

- [1] Primerament, I^a ymage d'argent daurat, figurada de Nostra Dona, qui te I^a petita ymage de Jhesus al bras e ma sinistra e en la ma dreita te I tronch hon ha III flors de lir; la qual ymage esta dessus I peu del dit argent fet a VI cayres ab III esmalts figurats de III lehons e garces entorn d'aquella e dessus ha posats sengles scudets de paper pintats de les armes reyals d'Arago. Te la dita ymage de Nostra Dona al cap I^a corona del dit argent daurat ab VI murons. E pesa a march de Perpenya
E a pes de Napols

XXIII m^s. V oz
XVII lbs. V oz

- [2] Item, I^a altra ymage d'argent sobredaurada un poch menor de la damunt dita, la qual es figurada de Sent Johan Evangelista; te la dita ymage en la ma dreita I^a palma del dit argent, e en la ma sinistra I calze dins lo qual ha I^a serpent; esta la dita ymage sobre I peu del dit argent fet a VI cayres hon se mostren III esmalts de les armes del senyor rey don Ferrando com era infant de Castella. E pesa al dit march
Et

XVI m^s. III oz
XII lbs. II oz.

Summa pagine: XXXX marchs I^o oz
et XXVIII lbs. VII oz.

(fol. 1v^o)

- [3] Item, I^a ymage d'argent sobredaurat, figurada de Sent Johan Batista, que te en la ma sinestra I anyell ab una creu d'argent blanch al qual es signat ab lo dit de la ma dreta. La qual ymage esta dessus I peu d'argent semblant del prop dit en II esmalts. E pesa al dit march de Perpenya
Et
XV m^s. II oz.
XI llrs. IIII oz.
- [4] Item, I^a altra ymage maior d'argent daurat, figurada de Sent Pere que.s mostra abrigada de I manto dejus lo qual te lo bras sinistre, e en la ma dreta te unes claus del dit argent. La qual ymage esta dessus I peu del dit argent fet a IIII cayres ab I esmalt en aquell de les prop dites armes; son los cabells rulls e la barba. E pesa al dit march
Et
XV m^s. II oz.
XI llrs. IIII oz.
- [5] Item, I^a altra ymage semblant en grandesa de la prop dita, que es figurada de Sent Pau, que.s mostra ab longa barba, abrigada de I manto, la qual ymage te en la ma sinestre I libre ubert del dit argent, que.s mostra ubert e escrit sus I pergami de letres negres, ab I capviva de letra G; en l'altra ma, ço es en la sinestra, te I^a spasa del dit argent ab son foura esmeltada de negre. E esta dessus I peu de IIII cayres ab I esmalt semblant del prop dit. E pesa al dit march
Et
XVI m^{as}. VII oz.
XII llrs. V oz.
- Summa pagine: XXXXVII marches III oz
et XXXV lbs. I oz.

(f. 2)

- [6] Item, I^a ymage d'argent daurat, figurada de Sent Jacme, que.s mostra ab gran barba rulla, e te en lo cap I capell del dit argent esmeltat de negre ab I^a petxina en aquell, e te en la man dreta I bordo e.n l'altra ma I libre tencat. La qual ymage esta dessus un peu del dit argent ab III esmalts de les armes del dit rey don Ferrando. E pesa a march de Perpenya
Et
XVI m^s. IIII oz.
XII lbs. II oz.
- [7] Item, I altre ymage d'argent daurat, figurada de Sent Andreu, ab los cabells e barba rulls daurats, que te I^a creu d'argent daurada en la ma dreta, e en l'altra un

libre que.s mostra ubert mes no del tot ab letres
esmeltades de negre en aquell, la qual ymage està
dessus I peu del dit argent a IIII cayres ab IIII esmalts
que.s mostran de les armes del rey de Castella, dessus
IIII grans esmalts verts. E pesa al dit march

Et

XV m^s.

XI lbs. I oz.

Summa pagine: XXXI march IIII oz.

XXIII lbs. III oz.

(f. 2v^o)

[8] Item, I^a ymage d'argent daurat que.s mostra figura
de anell, ab II ales del dit argent, la qual ymage te
los cabells del cap rulls e daurats, e te en la ma dreta
I canalobre petit d'argent, e esta dessus un peu fet a
IIII cayres hon se mostra I esmalt de les dites armes
del rey don Ferrando com era infant de Castella. E
pesa al dit march de Perpinyà

Et XII llrs. V oz.

XVI m^s. VII oz.

[9] Item, una altra ymage del dit argent semblant de la
prop dita, salvant que en la ma sinestra te un encenser,
e te la dreta ma alta sens res. La qual pesa al dit march

Et

XVI m^s. IIII oz.

XII llrs. II oz.

[10] Item, I^a altra ymage, figurada d'angell, en totes coses
semblant de la prop dita. La qual pesa al dit pes de
Perpinyà

Et

XVI m^s. IIII oz.

XII llrs. II oz.

[11] Item, I^a altra ymage d'argent, figurada d'angell,
semblant de les prop dites, que te en la ma dreta I
perfumador d'argent sobredaurat. E pesa al dit pes

Et

XVI m^s. III oz.

XII llrs. I oz.

Summa pagine: LXVI marches II oz

et XXXXVIII llrs. X oz.

(f. 3 r^o)

- [12] Item, I^a canada d'argent, ampla baix e al cap estreta, feta a III galons lavorats, ab sa nansa, e en lo cap ha III esmalts grans de les armes demunt dites del rey don Ferrando, e al cobartor d'aquell ha I altre smalt semblant al demunt dit, e ha lavorat lo peu de diverses obratges. E pesa al dit march de Perpinya
Et
Item, altra canada semblant de la demunt dita, la qual pesa al dit march
Et
- [13] Item, dos plats grans d'argent daurat, de portar viandes, que pesen al dit march
Et
- [14] Item, III taces d'argent daurades dins e de fora, ab peu, lavorades, que pesen al dit pes
Et
- [15] Item, altres III taces d'argent daurades dins e de fora e balonades, de forma rodona; pesen
Et

XIII m^s. V oz.
X llrs. XI oz.

XIII m^s. III oz.
X llrs. X oz.

XII m^s. III on.
VIII^o llrs. I oz.

VIII m^s. III oz.
VI llrs. III oz.

VIII m^s.
V llrs. X oz.

Summa pagine: LVIII marchs I^a oz
et XXXXII llrs. XI oz.

(f. 3v^o)

- [16] Item II terraces d'argent daurats dins e de fora ab sa nansa e peu, pesen al dit march
Et
- [17] Item, copa ab son cobertor d'argent sobredaurada, ab diverses obratges d'angells, fulles e flors, ab III peus de lauto, pesa ab I pitxer ab son cobertor e nansa, ab I anell al cap d'aquell; pesan al dit march
Et

V m^s. VI oz.
III llrs. III oz.

VIII m^s. III oz.
VI llrs. I oz.

Summa pagine: XIII marchs I oz
Et X llrs. III oz.

Suma universal del pes de tot lo dit argent a march de Perpinya: CLVII m^{as}. III oz.
E a pes de la ciutat de Napolis CLXXXX llrs.

ORFEBRERÍA IMPIGNORADA POR ALFONSO EL MAGNÁNIMO EN NÁPOLES EN 1421

(f. 4v^o)

- | | |
|---|------------------|
| [18] Pesaren II plats d'argent blanch de portavianda a pes de Napolis | VIII lls. [X oz] |
| [19] Pesaren un baçi de dar ayguamans, daurat dins e de fora, e un barrellet daurat | VI lls. XI oz. |
| [20] Item, II plats e III escudelles d'argent blanc ab voras | III lls. VIII oz |
| Summa: XXI llra. VI oz. b) | |

a) de otra mano. b) de otra mano.

II

1422 enero 2. Castellnou de Nápoles

Alfonso al maestre racional. Orden de aceptar en cuenta a su tesorero el interés pagado a Gaspar de Boncristiani, mercader florentino, por los dineros habidos del empeño de cierta cantidad de plata para pagar la soldada a Braccio de Montone.

Canc. reg. 2708 fol. 115

Alfonsus, Dei gracia, rex Aragonum, Sicilie, Valencie etc. fideli consiliario et magistro rationali curie nostre vel eius locumtenenti seu alio cuicumque a dilecto consiliario et thesaurario nostro Raimundo Berengarii de Lorach, militi, comptum audituro, salutem et gratiam. Cum pro solvendis spectabili viro Brachio de Montone, regni Sicilie magno conestabulo, illis mille quingentis florenis de Florencia qui per dictum nostrum thesaurarium eidem Brachio soluti fuerunt secunda augusti proxime lapsi in solutum pro rata gatgii vel solidi certarum gencium armorum quas in nostro tenebat et tenet de presenti servicio, ob infestas et varias nostre curie necessitates oportuerit nos in pignora sive vadia dare et ponere in posse Gasparis de Bonchristiani, mercatoris florentini, pro nunch habitatoris Neapolis, certam nostri argenti quantitatem et illorum pro interesse solveri dicto Gaspari ad rationem in anno de viginti pro centenario, quequidem quantitas argenti a dicta die secunda augusti usque ad secundam diem ianuarii infrascripti in quibus quinque menses includuntur, et qua die secunda ianuarii dicta argenti quantitas qualis et quanta in pignus posita fuerat per nos recuperata et habita fuit, vadiata et pignorata remansit; et propterea facta inde debita racione idem noster thesaurarius mandato nostro per nos sibi vive vocis oraculo facto exsolverit de peccuniis curie nostre dicto Gaspari pro interesse predicto florenos de Florencia centum viginti quinque, vobis dicimus et mandamus de certa sciencia et expresse quatenus tempore racioninii ipsius nostri thesaurarii ipso ponente in datis dictis centum viginti quinque florenos et restituente presentem cum apoca dicti Gasparis illos in suo recipiatis compoto et admitatis omni dubio quiescente. Datum in Castronovo regali Neapolis sub nostro sigillo secreto secunda die ianuarii anno a nativitate Domini Millesimo CCCC vicesimo secundo. Rex Alfonsus.

Dominus rex mandavit mihi Francisco d'Arinyo. Probata.